Porównanie tłumaczeń Hioba 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli czekam? Szeol moim domem. W ciemności rozłożyłem sobie posłanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy czekam? Tak. Na świat zmarłych, on będzie moim domem. Już sobie w ciemności rozłożyłem posłanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdybym czegoś oczekiwał, grób *będzie* moim domem, w ciemności rozłożyłem swoje posłanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibym czego oczekiwał, grób będzie domem moim, a w ciemnościach uścielę łoże moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli czekać będę, piekło\* jest domem moim i w ciemnościach usłałem łóżko moje. [komentarz Wujka: "abo grób"] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mam ufać? Szeol mym domem, w ciemności rozścielę swe łoże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czego mam oczekiwać? Kraina umarłych moim domem. W ciemności uścielę sobie łoże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czego mam oczekiwać? Szeol jest moim domem, w ciemności rozłożę swe łoże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A moją nadzieją jest kraina umarłych, moje mieszkanie, tam ścielę sobie posłanie z ciemności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy nazywam Szeol mym mieszkaniem, w ciemności ułożę swe posłanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо остануся, ад мені домом, а в темряві покладено мені постіль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli jednak muszę czekać na Krainę Umarłych, jako na dom, i w ciemności usłać me łoże; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli dalej będę czekał, to domem mym Szeol; w ciemności będę musiał rozesłać swe łoże. |